Carta de « chamada a colaboradores » para localizar expressões linguageiras saborosas nas línguas Espanholas e Lusitanas !

Aos seus idiotismos !

Quando os Franceses dizem que à noite todos os gatos são pardos, os Eslovenos julgam que são as vacas que são negras ; aquilo que nós fazemos com os dedos na ponta do nariz, em Portugal nós o fazemos com uma perna nas costas, mas se nós giramos em torno do pote, os Ingleses batem em torno do arbusto, e quando nos falta uma casa, falta um parafuso aos Espanhóis, um pouco de cozimento aos Britânicos e algumas taças no armário dos Alemães.

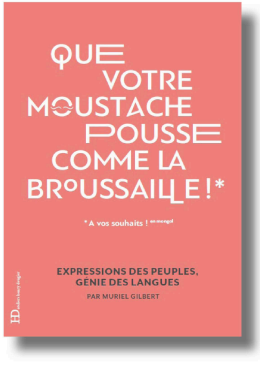
Galicismos, anglicismos, hispanismos... com o mesmo espírito da crônica « Espécie de idioma », pubicada em agosto de 2014 no Le Monde, publico pelo Atelier Henry Dougier uma obra a ser lançada em meados de 2016. Viagem leve e humorística por meio das expressões idiomáticas, passeio à moda salto de pulgas e saltos de galo-a-burro de idiotismo em idiotismo, essas expressões são tão astuciosas quanto reveladoras das culturas que lhes inventam.

Neste momento, gostaria de prolongar essa enquete/ exploração orientando-me às línguas da América Latina, aproveitando a ocasião da « Semana » que lhe é consagrada de 24 de maio a 4 de junho. Poderemos nessa ocasião colocar em cena as expressões linguageiras coletadas e compartilhá-las com todos os apaixonados pelas línguas... e pela América Latina.

Venha participar, leitor !

As expressões mais saborosas de todas essas línguas e falares são bem-vindas, sob a condição de serem formulações tradicionais bem conhecidas por todos os locutores do idioma em questão. Sem criações, apenas uma colheita do que já existe.
Um único endereço : murielgilbert@yahoo.com
E depois, preparo a omelete linguística.

Envie até o dia 31 de maio de 2016.
Para cada expressão, indique : a língua, o país, a tradução literal em francês, a expressão ou significado equivalente em francês.

Gulosos das línguas, aos seus teclados !

Muriel Gilbert
murielgilbert@yahoo.com
(Você pode consultar também meu blog : www.murielgilbert.com